

Article 12

1. Lorsque les côtes de deux États se font face ou sont limitrophes, aucun de ces États n'est en droit, à défaut d'accord contraire entre eux, d'étendre sa mer territoriale au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun des deux États. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent cependant pas dans le cas où, à raison de titres historiques ou d'autres circonstances spéciales, il est nécessaire de délimiter la mer territoriale des deux États autrement qu'il n'est prévu dans ces dispositions.

2. La ligne de démarcation entre les mers territoriales de deux États dont les côtes se font face ou sont limitrophes est tracée sur les cartes marines à grande échelle reconnues officiellement par les États riverains.

Article 13

Si un fleuve se jette dans la mer sans former d'estuaire, la ligne de base est une ligne droite tracée à travers l'embouchure du fleuve entre les points limites de la marée basse sur les rives.

Section III

Droit de passage inoffensif
Sous-section A.
Règles applicables à tous les navires

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des présents articles,

Article 12

1. Where the coasts of two States are opposite or adjacent to each other, neither of the two States is entitled, failing agreement between them to the contrary, to extend its territorial sea beyond the median line every point of which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the two States is measured. The provisions of this paragraph shall not apply, however, where it is necessary by reason of historic title or other special circumstances to delimit the territorial seas of the two States in a way which is at variance with this provision.

2. The line of delimitation between the territorial seas of two States lying opposite to each other or adjacent to each other shall be marked on large-scale charts officially recognized by the coastal States.

Article 13

If a river flows directly into the sea, the baseline shall be a straight line across the mouth of the river between points on the low-tide line of its banks.

Section III

Right of innocent passage
Sub-section A.
Rules applicable to all ships

Article 14

1. Subject to the provisions of these articles, ships of all

Artikel 12

1. Hvor to staters kyster ligger overfor eller grænser op til hinanden, har ingen af staterne ret til — medmindre der foreligger anden aftale mellem dem — at udvide sit ydre territorialfarvand udover den midterlinie, som i ethvert punkt ligger lige langt fra de nærmeste punkter på de basislinier, hvorfra bredden af de to landes ydre territorialfarvand måles. Bestemmelserne i dette stykke finder dog ikke anvendelse, når historiske rettigheder eller andre særlige omstændigheder nødvendiggør en afgrænsning af de to staters ydre territorialfarvand, på en måde som afviger fra nærværende bestemmelse.

2. Hvor to stater ligger overfor eller grænser op til hinanden, skal grænselinien mellem deres ydre territorialfarvand indtegnes på søkort udfærdiget i stor målestok og officielt anerkendt af kyststaterne.

Artikel 13

Hvis en flod løber direkte ud i havet, er basislinien en ret linie trukket over flodmundingen mellem punkter på breddernes lavvandslinier.

Afsnit III.

Ret til uskadelig gennemfart
Underafsnit A.
Bestemmelser gældende for alle skibe

Artikel 14

1. Med forbehold af bestemmelserne i disse artikler